

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1940)

Heft: 975

Artikel: To the Swiss colonies in Great Britain

Autor: Thurnheer, Walter

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-693980>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

To the Swiss Colonies in Great Britain.

Vor einem Jahr um diese Zeit hat die Landesausstellung Hunderttausende von Schweizern zu neuem Tun und Schaffen inspiriert. Unter den unsrigen, die in jenen Tagen über den Höhenweg schritten, gab es sicher nur wenige, die seine Sprache anders denn als Aufforderung zur Erneuerung im Geiste der Geschichte unseres Landes auffassten. Noch ehe die Tore der 'Landi' sich schlossen, brach aber über Europa der Krieg herein.

Die Neutralität der Schweiz ist unangetastet geblieben; sie ist für uns nicht nur ein Gebot der Stunde, sondern eine Tradition mit Rechten und Pflichten. Sie ist von Wehrhaftigkeit getragen und beeinflusst unser politisches Dasein als Nation in allen seinen Ausdrucksformen. Die Neutralität der Schweiz ist viel mehr als nur ein Schild gegen die Unbill der Zeiten; sie ist letzten Endes unsere Art nach aussen unsere Unabhängigkeit zu wahren und zu betonen.

Niemand vermag zur Stunde zu sagen, ob die Gefahr diesmal für immer an uns vorübergegangen ist. Wir können uns nur, wie bis anhin, für alle Fälle bereit halten. Das gilt sowohl für die zu Hause als für die Schweizer in der Fremde. Bereitsein heisst, auch in schweren, mit unbekanntem Prüfungen beladenen Zeiten unserem Wesen treu bleiben. Worin dieses Wesen besteht, das wissen wir tief im Innern alle.

Der Bundesrat hat kürzlich über die Landessender hinweg eine Botschaft an alle Landsleute gerichtet. Sie fordert uns auf, "mutig und beherzt und würdig der Vergangenheit in die Zukunft zu schreiten." Diesem Gebote nachzuleben soll unsere Losung für die kommenden Zeiten sein.

A questa epoca l'anno scorso, l'Esposizione Nazionale a Zurigo ha ispirato tutti i Svizzeri a nuovi atti e ad un nuovo lavoro. Vi erano certamente pochissimi tra i nostri compatrioti che, trascorrendo il "Hoehenweg," non capirono il suo simbolo cioè il rinascimento dello spirito nella storia del nostro paese.

La neutralità Svizzera non è stata finora violata. Questa neutralità non costituisce per noi solamente una necessità vitale nei tempi attuali ma una tradizione di diritti e doveri. Ella si basa sulla capacità difensiva nel senso militare ed influenza l'aspetto politico della nazione in tutta la sua apparenza. La neutralità è più di una semplice egida contro le iniquità dei tempi e deve essere capita a fin dei conti come una espressione esteriore della nostra indipendenza.

All'ora attuale nessuno può dire se il pericolo ci ha passato anche questa volta. Ci rimane da tenerci pronti per tutti le eventualità, come è stato fatto finora. Questo si applica tanto ai Svizzeri a casa quanto a quelli residenti all'estero. Stando alerti nei tempi duri e pieni di prove sconosciute è stare fedeli al nostro carattere. Di che si compone questo carattere, noi tutti lo sappiamo.

Poco tempo fa il Consiglio Federale, per via della radio, ha indirizzato un messaggio al popolo Svizzero. Questo messaggio ci richiede di "marciare avanti con coraggio e degni del nostro passato." Questo comandamento deve essere la nostra guida nei tempi futuri.

Il y a une année, notre Exposition Nationale attirait et inspirait des milliers de Suisses à de nouvelles créations. Parmi ceux de nos compatriotes qui eurent le privilège de traverser "l'Avenue Surélevée," peu n'auront pas ressenti ce besoin de renouvellement spirituel dans l'histoire de notre pays. Mais avant même que notre exposition soit close, la guerre éclatait en Europe.

La neutralité de la Suisse est restée intacte; elle est pour nous non seulement le devoir du moment, mais elle représente aussi une tradition avec ses droits et ses obligations. Elle est basée sur notre armée et influence notre vie politique dans toutes ses manifestations. La neutralité de la Suisse représente beaucoup plus qu'une simple protection contre les adversités des temps; elle montre en définitive notre volonté de sauvegarder et d'accentuer notre indépendance.

A l'heure qu'il est, personne ne peut prévoir si le danger s'est éloigné définitivement. Nous devons être prêts, comme toujours, pour toute éventualité. Ceci s'applique aussi bien aux Suisses à l'étranger qu'à ceux de chez nous. Etre prêt signifie rester fidèle à notre idéal suisse, même par des temps difficiles et chargés d'épreuves inconnues. Nous savons tous ce que cet idéal représente.

Le Conseil Fédéral a adressé à tous nos compatriotes un message radiodiffusé par lequel il les exhortait "à envisager l'avenir avec courage et à rester dignes de notre passé." Notre devoir est d'obéir à cet appel.

Da quaist temp, avant ün an, ha l'exposiziun naziunala ispirà a tshients da millas svizzers a nouy far e trafiehar. Tanter ils nos, chi sun chaminads in quels dis sur il "Hoehenweg," eiran sgüra be pacs, chi han inelet lur lingua otramaing sco ün apell per renovar spiritualmaing l'istorgia da nos pajais. Avant sco cha las portas da la "Landi" as serettan, rumpet oura la guerra sur l'Europa.

La neutralità dalla Svizzra ais bleh daplü sco be Ella non ais per nus be ün commandaint da l'ura, dimpersé üna tradiziun cun drets e dovoirs. Ella ais portada da bravüda ed influenzescha nos esser politic sco nazium in tuot sjas fuormas d'expressiun.

La Neutralità dalla Svizzra ai s bler daplü sco be ün s-chüd cunter l'insulta dal temp, ellas ais vairamaing nos möd per exprimar noss'indipendenza vers l'ester.

Ingün non po dir a quaist'ura, cha il privel ais quaista vouta passà. Nus non podain far oter sco cha havain fat viavant, ans gnair pronts per tuottas eventualitads. Quaist vaglia tant per quels a chasa sco per ils Svizzers al ester. Esser pront ais esser fidel a noss'existenza eir in quaists greivs temps, plain eventualitads chi non pon gnir previssas. Ingio cha quaist'existenza ais, que savain nus tuots resentir.

Il cusaigl federal ha ultimamaing tramiss sur il radio ün avis a tuots compatriots. El apellescha d'esser curaschus e da chaminar aint il avegnir in ün möd degn dal passà. Da seguir quais avis sto esser nossa mera per ils temps chi vegnan.

1st of August, 1940.

WALTER THURNHEER, Ministre de Suisse.